

[Link zum Kirchenbuch-Eintrag \(Zdunska Wola, Nr. 25/1870\)](#)

1. Einleitung mit Ort und Datum des Eintrags (i.d.R. das Heiratsdatum)

No. 25 Изабеловъ

Nr. 25 Isabelow

Состоялось въ городѣ Здунскойволи

Es geschah in der Stadt Zdunskajawolja (Zdunska Wola)

шестаго/восемьнадцатаго Июля

den sechsten/achtzehnten des Julis

(Alternative: Июля шестаго/восемьнадцатаго дня – des Julis sechsten/achtzehnten Tages)

Beachte: Datumsangaben immer in Ordnungszahlen (letzter Teil der Zahl) und im Genitiv (Monat + letzter Teil der Zahl)

тысяча восемсотъ семьдесятаго года

des tausend achthundert siebzigsten Jahres

въ четыре часа по полудни.

um vier Uhr nachmittags.

(Alternativen: въ пять съ половину часовъ – um 5 ½ Uhr, утра – des Morgens, по полудни – nach dem Mittag, вечера – des Abends, ночи – der Nacht)

Beachte: въ (1) часъ – um 1 Uhr; въ 2/3/4 часа – um 2/3/4 Uhr, въ 5-12 часовъ – um 5-12 Uhr

2. Eröffnungsworte und Benennung der Zeugen

Объявляемъ, что в присутствии свидѣтелей

Wir verkünden/geben bekannt, dass in Gegenwart der Zeugen

Августа Куссъ, двадцати семи лѣтъ, и Яна Паминъ, дяди новобрачной, сорока шести лѣтъ,

Awgust Kuss, siebenundzwanzig Jahre, und Jan Pamin, Onkel der Neuvermählten/Braut, sechsundvierzig Jahre,

обоихъ ткачей жительствующихъ первого въ Изабеловъ, втораго же въ колонии
Огородзиско,

beide Weber wohnhaft der Erste in Isabelow, der Zweite in der Kolonie Ogrodzisko

заключено сего числа (Alternative: сегодня – heute)

geschlossen wurde an diesem Datum

религиозный брачный союзъ между

die religiöse eheliche Verbindung zwischen

3. Benennung der Brautleute

(Die Angaben, die man hier üblicherweise erwarten darf, sind: Vorname, Familienname, Stand/Beruf, Wohnort, Geburtsort, Namen/Stand/ggf. Wohnort der Eltern, Alter, ggf. Religion)

Яномъ Генрихомъ Рихтеръ, холостымъ, ткачемъ,
Jan Genrich Richter, einem Junggesellen, einem Weber,

(Grammatik: die Angaben stehen im 5. Fall = Instrumental)

(im Russischen gibt es kein H/h, daher meist ersetzt durch G/g, selten durch Ch/ch → Genrich/Chenrich, Wilgelm(ina), Raingold/Rainchold, ...)

жительствующимъ въ колонии Изабеловъ,
wohnhaft in der Kolonie Isabelow,

сыномъ (hier fälschlich сыновъ) земледѣльца Карла Рихтеръ,
einem Sohn des Landwirts Karl Richter,

и покойной его жены Анны Юстины урожденной Фицнеръ,
und seiner verstorbenen Ehefrau Anna Justina geborenen Fizner,

родившимся въ колонии Изабеловъ,
geboren in der Kolonie Isabelow,

евангелическаго вѣроисповѣданія,
evangelischen Glaubensbekenntnisses,

двадцати одинъ лѣтъ отъ роду,
einundzwanzig Jahre alt, (отъ роду wörtlich: zur Familie [gehörig])

и дѣвицею Вильгельминою Паминъ
und der Jungfrau Wilhelmina Pamin,

дочерью земледѣльца Готфрида Паминъ и жены его Юлянны урожденной Берфть,
Tochter des Landwirts Gotfryd Pamin und seiner Ehefrau Julianna geborenen Berft,

родившеюся въ колонии Изабеловъ,
geboren in der Kolonie Isabelow,

евангелическаго вѣроисповѣданія,
evangelischen Glaubensbekenntnisses,

шестнадцати лѣтъ отъ роду,
sechzehn Jahre alt,

жительствующею въ колонии Изабеловъ при своихъ родителяхъ.
wohnhaft in der Kolonie Isabelow bei ihren Eltern.

4. Abschlussbemerkungen

Браку сему предшествовали три оглашения
Dieser Heirat gingen voraus drei Aufgebote

публикованныя въ здѣшнемъ евангелическомъ костелѣ
verkündet in der hiesigen evangelischen Kirche

какъ приходскомъ новобрачныхъ,
als Pfarrei(kirche) der Neuvermählten,

третяго, десятаго и семнадцатаго Июля текущаго года.
am dritten, zehnten und siebzehnten des Julis laufenden Jahres.

Позволение на вступление въ законный бракъ новобрачной
Das Einverständnis zum Eintreten in die rechtmäßige Ehe der Neuvermählten/Braut

объявлено наличнымъ* отцемъ ея. (Alternative: присутствующимъ – vom anwesenden)
wurde von ihrem vor Ort befindlichen/verfügbarer Vater erklärt. (Häufig ergänzt um: словесно – mündlich)

Новобрачные объявили, что брачный договоръ между ними заключенъ не был.
Die Neuvermählten erklärten, dass ein Ehevertrag zwischen ihnen nicht geschlossen wurde.

5. Abschluss des Eintrags

Актъ сей новобрачнымъ, свидѣтелямъ и отцу новобрачной прочитанъ,
Dieser Eintrag wurde den Neuvermählten, den Zeugen und dem Vater der
Neuvermählten/Braut vorgelesen,

и нами только подписанъ, ибо всѣ они объявили, что писать не знаютъ.
und nur von uns unterschrieben, denn sie alle erklärten, dass sie nicht schreiben können.

*Кс.(ёндзъ) Э. Бернеръ. Пасторъ.
Pf.(arrer) E.(duard) B(o)erner. Pastor.*

Состоялось въ городе Зуинской въ честной восемьнадца-
таго йылъ и́хъ сего восемисотъ семидесятаго года въ четвъре часа
по полудни. Объявленъ, чго въ присутствии свидѣтелей
Андрея Дуса, звадчайшии сими мѣтвъ, и Анастасіи, дяди
новобрачной, сорока честныи мѣтвъ, оба изъ икагей житиель-
ствующихъ перваго въ Чуделовѣ, вѣкораго же въ калонии
Орбодиско, здѣмогено сего числа речищурный брачный
соглашъ между Анастасіи Бѣнчикалии Рижнерѣ, жалостливъ,
икагель, житиельствующимъ въ калонии Чуделовѣ,
сыновъ землемѣтца Тарыла Рижнерѣ, и покойной
его жены Агнесы, племянны урожденной Фицнерѣ, родив-
шимся въ калонии Чуделовѣ, еванселическаго вѣрован-
ия, звадчайшии одинъ мѣтвъ отъ роду, и звавшю
Аннельшину Анастасію дядечку землемѣтца
Бѣнчикала Тарыла и жены его, племянны урожденной
Бѣнчикаль, родившемся въ калонии Чуделовѣ, евансели-
ческаго вѣрованія, честнойнадѣйшии мѣтвъ
отъ роду, житиельствующему въ калонии Чуделовѣ
при санѣ родицѣахъ. Браку сему предчествова-
ли иѣи обѣщаніе публичованыя въ присутствии еванс-
елическихъ костиль какъ приходскихъ новобрач-
ныхъ, иерейско, десетаго и семнадцатаго йыла иску-
щаго города Петербурга на вѣступление въ законный
бракъ новобрачной обѣявлено паштитымъ отцемъ
её. Новобрачные обѣвиши, чго брачный договоръ меж-
ду ними здѣмогенъ не бытъ. Жизнъ сей новобрачныхъ,
свидѣтелей и отцу новобрачной прогишанъ, и ма-
ми илько написанъ, ибо въ оны обѣвиши, чго
написанъ не зналъ.

Кс. (енадж) Г. Бернеръ. Пасторъ.